**שינויי לשון וסגנון בשירתו של רוני סומק בראייה דיאכרונית**

1. **פתח דבר**

 שירתו של רוני סומק זוכה למעמד נכבד, ונחשבת לשירה פופולרית הודות לאופייה המיוחד המשתקף הן בהיבט הספרותי והן בתחום הלשון. היא מתגלית כשירה מרשימה וכמעשה אמן, ובנקל ניתן להבחין בעושר הלשוני ובניסוח המדויק האופייניים לה. אפשר לראות בה "שירה קלה" ונחשבת לשירת החברה, "לא משום שהיא מדקלמת את מסריה ולא משום שאינה מאתגרת את קוראיה, אלא משום שאם יש בשירה פצע – הרי החברה היא הפצע שלה" (שקרג'י, 2018, עמ' 9).[[1]](#footnote-1) אברהם-איתן (2017, עמ' 75-69) סבורה שסומק פורץ לתודעת הקהל בדרך לא שגרתית, ומשלב מסרים משמעותיים בעקיפין תוך עיסוק ביומיומי הנמוך. בשירתו בולטת הדחיסות בלשונו הפיגורטיבית, וגודש התמונות בשיריו המצומצמים מקרב את הקורא שחש את המטפורות המיוחדות. בדרך זו סומק משווה לשירתו אופי עממי ופופולרי, ומקרב אותה לשפה העכשווית היומיומית.

בראייה דיאכרונית ניתן להבחין בדינמיות של הלשון, והגיוני לשער כי במרוצת הזמן חלים שינויים בלשון בשל סיבות רבות. שינויים כאלה באים לידי ביטוי הן בלשון הדבורה והן בלשון הכתובה כגון לשון השירה.[[2]](#footnote-2) במאמר זה אבחן שינויים לשוניים שהתחוללו בשירתו של סומק, ואתמקד רק בהיבטים תחביריים. לשם כך, בחרתי בשני ספרי שירה של סומק שישמשו כקורפוס למחקר: "גולה" הוא ספרו הראשון שראה אור בשנת 1976 והספר "כל כך הרבה אלוהים", ספרו האחרון עד כה שהתפרסם בשנת 2020. עיון מעמיק בלשון השירית בשני הספרים הללו הראה שבתקופה מאוחרת חלו שינויי לשון וסגנון רבים שיידונו ויודגמו להלן.

1. **שינויים תחביריים**

כאמור, הדיון יתמקד בשני הספרים של סומק שצוינו לעיל, אשר נכתבו בשתי תקופות שונות בהפרש של 44 שנים. מתברר כי לשונו של סומק מצטיירת כלשון דינמית, אשר חלו בה שינויים בתחום התחביר. ההיבטים התחביריים שנבדקו הם: השימוש במילות הקישור, המבנה האסינדטי, השימוש בזמן מורכב ושימושי לשון מיוחדים, כגון התאם תחבירי.

* 1. **שינויים בשימוש במילות הקישור[[3]](#footnote-3)**

בשירתו של סומק בספר "כל כך הרבה אלוהים" (להלן: השירה המאוחרת) נמצאו שינויים בולטים בשימוש במילות הקישור בהשוואה לשיריו בספר "גולה" (להלן: השירה המוקדמת), שבו לא עלה מניין מילות הקישור על שמונה מילים שחלק מהן נדירות: **'אשר'** נקרית פעם אחת כשיבוץ מקראי, לתפקיד ההוספה הרווח נבחרה **'וי"ו החיבור'**, **'שי"ן השעבוד'** מצויה הרבה בעיקר בתפקיד של פתיחת פסוקית לוואי, לניגוד הבא במספר מקרים מופיעה המילה **'אבל'**, לזמן משמש במקרים מעטים הקשר **'כש-'**, ובמקרים נדירים מזדמנים הקשר **'היכן ש-'** למקום, הקשר **'עד ש-'** לפתיחת פסוקית אופן וקשר התנאי **'אפילו'**.

לעומת זאת, בשירה המאוחרת מספרן של מילות הקישור כמעט הוכפל. שולבו מילים רבות שלא נמצאו בספר "גולה", כגון: אם, לו, או, כי, כדי ש-, גם, למרות זאת, מצד אחד ומצד שני, בגלל ש-. השימוש בהן מעיד על כוונתו של המשורר להבהיר באופן מפורש את הקשר הלוגי בין המשפטים. בשירה המאוחרת ניכר גיוון בקשרי הזמן הבא לידי ביטוי בשילוב הקשרים "בזמן ש-", "לפני ש-", "אחרי ש-", "שעה ש-". אלה תורמים להבלטת רצף הזמן, ומדגישים את חשיבותו בשירים.

 נתגלה מאפיין נוסף למילות הקישור בשירה המאוחרת, והוא הנמכת משלב מכוונת הניכרת בשימוש במילות קישור מיוחדות שלא נמצאו בשירה המוקדמת שבה הקפיד סומק על תקינות ונמנע מחריגות לשונית. נמצא שימוש מיוחד בשלוש מילות קישור: מילת התנאי הקיים **'אם'** ברוב הופעותיה פותחת רישה של תנאי בטל במקום **'לו'** או **'אילו'**,[[4]](#footnote-4) ניכר שימוש בקשר הסיבה המוטל בספק **'בגלל ש-'**,[[5]](#footnote-5) ואף קשר הזמן המיוחד **'שעה ש-'** מופיע במקום 'בשעה ש-'.[[6]](#footnote-6) הנה דוגמאות לכך:

1. **אם** הייתה לו נשמה

הוא לא היה מפסיק

לזקוף קומה. (חדשות מהעולם התחתון).

1. זה **בגלל שלמחרת**

וגם למחרת המחרת

במסע הנווטים

הייתי היחיד שמצפן הלב לקח

למקום אחר. (בלוז לטרמפיסטית מחיל הים)

1. ופתיתי סיד נשרו על מירי ב"ש,

חבצלת ח', שלי ב', שמעון צ'

ועלי **שעה שציטטתי** מסידור תפילה של ראש השנה. (ירח)

נטייה זו של סומק מעידה על בחירה סגנונית מיוחדת, גם אם אינה עולה בקנה אחד עם כללי הטהרנות הלשונית. שילובן של מילים אלה תורם לעיצוב סגנונו המיוחד של סומק הנוטה לאופי עממי ולהעדפת אלמנטים מהשפה העכשווית והיומיומית.[[7]](#footnote-7) שינויים אלה שהתחוללו במרוצת הזמן בשירתו המאוחרת של סומק מלמדים על דינמיות בלשונו ועל שינוי בסגנון.[[8]](#footnote-8)

* 1. **נטייה למבנה אסינדטי**

בשירתו המוקדמת של סומק אין עדויות בכלל לשימוש במבנה אסינדטי. לעומת זאת, בשירתו המאוחרת חל שינוי, ובמקרים רבים ניתן להבחין בהעדפת מבנה זה, המשתקף בהשמטת שי"ן השעבוד שאמורה להצטרף למילת יחס בהטיה בראש פסוקית לוואי.[[9]](#footnote-9) שינוי זה מעיד על גיוון בסגנונו של סומק בשירתו המאוחרת. הנה דוגמאות משלושה שירים, אשר חסרה בהן שי"ן השעבוד לפני פסוקית לוואי:

1. וגם ידית גרזן, שחטב את העץ **ממנו** נאפה הנייר

**עליו** אני מפקיר לבדו את הדיו

של השיר כולו. (השיר ה-33 על שרת הבדידות)

1. ודמייני אותי עומד במקום

שפעם נחנק משקי קמח, מערמת חמאה ומתנורים

שהתגנדרו בארובות, **עליהן** יכולת לתלות לראווה

את לובן מצחך. (Petit Beurri)

1. אני מוכר להם שירים

כמו הייתי קופאית בכניסה למועדון סטריפטיז

**בו** מפקירה הנפש שוב ושוב

את להטוטי הגוף. (קריאת שירה בפני קציני בריאות הנפש של צה"ל)

* 1. **שימוש בזמן מורכב**

במילון למונחי בלשנות ודקדוק של שורצולד וסוקולוף (תשנ"ב, עמ' 43), הזמן המורכב מוגדר כצורת זמן הנוצרת בעזרת פועל עזר או מילה אחרת, כגון "היה בוכה" לעומת "בכה". שימוש כזה המצרף פעלים בשני זמנים שונים, עבר והווה, במקום פועל בזמן עבר, אופייני ללשון חז"ל לציון פעולה המתבצעת בדרך כלל (הוא היה אומר). ניתן למצוא הקשרים שבהם הזמן המורכב עשוי לשקף בחירה סגנונית שאינה גורמת לשינוי בתוכן, כפי שקיים בלשון הדיבור בעיקר בהשפעת הערבית,[[10]](#footnote-10) אך כאמור, לעיתים מאחורי השימוש בו עומדות משמעות וכוונה לציון פעולה מתמשכת שהתרחשה בדרך כלל, כפי שמצוי בחלק משירי רוני סומק. באופן כללי הזמן המורכב אינו שכיח בשירתו המוקדמת, ובה נמצאו כמה שירים המכילים זמן כזה, כגון בדוגמאות שלהלן:

1. ובחלון **היה** הים של הרצליה

**מרוח** ב"ולוטה". (סולו עראק)

1. חול ים ניתז בעיניה.

וקצף רך **היה נמרח** לבן על סף שפתיה. (לידי שרה בלוז)

1. שערם **היה אסוף** בעשן

ובעיניהם התפשטה חלודה. (ציור)

השימוש בזמן מורכב בדוגמאות שלעיל במקום פועל בעבר (נמרח, נאסף) אינו נובע רק מטעמי גיוון בסגנון. הוא משמש להבלטת אווירה מתמשכת ולתיאור מצב השורר באופן שגרתי: היה הים של הרצליה מרוח ב"ולוטה", קצף רך היה נמרח, שערם היה אסוף. שימוש מיוחד בזמן מורכב מצוי בשיר "שיר געגועים" הפותח את הספר "גולה", ובו בולט השימוש הרב בזמן זה המופיע 8 פעמים:

1. סבא **היה קופץ** כדי לעבור.
2. סבא **היה מדבר** **וחולם**.
3. המילים **היו מסתובבות** לו על השפתיים.
4. סבא **היה מוריד** את הראש כדי לחתוך את הרוח.
5. והשפתיים שלו **היו מבריקות** מטיפות הקוניאק של החגיגות.
6. היכן **שהיינו מדברים** כל אחד בשפה אחרת על אותן ילדות.
7. היכן שהשדיים שלהן **היו נלחצים** באצבעות שלנו הקשות.
8. היכן **שהיינו מכבים** באותה מאפרה את הסיגריות האחרונות.

סומק מביע את געגועיו לסבא שלו – למעשיו ולדיבורו, וגם לאורח החיים ששרר בתקופת הנעורים. ניתן להבחין בזמן המורכב כמאפיין דומיננטי בשיר, והוא תורם להבלטת ההרגל והפעולות המתמשכות המצטיירות כחלק מחיי השגרה בימים ההם. סבא שלו נהג לדבר, לקפוץ, ולחלום ועוד. גם נהגו לדבר כל אחד בשפה אחרת ולעשות מעשים האופייניים להווי בתקופה ההיא.

לעומת זאת, בשירתו המאוחרת של סומק הצטמצם השימוש בזמן מורכב, והוא מצוי רק בשני שירים. הנה הדוגמאות:

1. "אני פיקסו בלי בד",

**היה אומר** ג'ורג' המקעקע הארמני

מהעיר העתיקה.

מי שרצה חתול, קיבל נמר,

עורב הפך לנץ,

ולבחורות שרצו רק לב, **היה מוסיף**

(בשם קופידון) קצה של חץ. (ג'ורג')

1. אל תשכחו שחבל הטבור **יכול היה** להיות

חבל התלייה. (סקיצה לאינקוויזיציה)

בדוגמה הראשונה הזמן המורכב מציין פעולות של המקעקע ג'ורג' שהתרגל לעשותן באופן כללי: היה אומר את המשפט שבו מדמה את עצמו לפיקסו, וגם היה מוסף קצה של חץ לבחורות שרצו רק לב. גם בדוגמה השנייה הזמן המורכב מציין פעולה תמידית ומצב על זמני ולא פעולה חד פעמית שהתרחשה בעבר: חבל הטבור יכול להיות חבל התלייה.

**2.4 שימוש מיוחד בהתאם מילת השאלה "איזה" ובהצרכה בביטוי "שכח מ-"**

בשירתו המאוחרת של סומק ניתן למצוא שימושי לשון מיוחדים המעידים על התחדשות ועל שינויים בלשונו. שימושים כאלה לא נראו בשירתו המוקדמת, שבה ניכרת הקפדה על התקינות הלשונית. כידוע, במשפטי שאלה המילים "איזה", "איזו", "אילו" מתאימות במין ובמספר לשם העוקב. לא תמיד כך המצב בשירתו המאוחרת של סומק שלעיתים משווה לסגנונו אופי דיבורי ועממי, כגון בשיר "בלוז לטרמפיסטית מחיל הים" (כל כך הרבה אלוהים). השיר פותח במילה "איזה" במקום המילה המדויקת "אילו" שאמורה להתאים במספר לשם העוקב "בעיטות". שימוש מעין זה מצוי בעברית בת זמננו, והוא מלמד על ההתייחסות למילה "איזה" כאל מילה מאובנת המתאימה לכל סביבה תחבירית.[[11]](#footnote-11) הנה הבית הראשון בשיר זה, ובו "איזה" פותחת שתי שאלות. רואים את חוסר הדיוק בשאלה הראשונה "איזה בעיטות".

**איזה בעיטות** אפשר לבעוט בנעליים צבאיות

הנחנקות מסיבוכי שרוכים?

**לאיזה גובה** יכול לצמוח דשא במגרש

שבכלל לא היה מגרש?

סתם צומת דרכים

בלב מדבר.

דוגמה נוספת לשימוש מיוחד בלשון השירה המאוחרת של סומק אפשר למצוא בכותרת של השיר "דף אקסטרני **ונשכח מימי** תיכון 'מישלב'". הביטוי "שכח מ-" משקף שימוש עממי, כפי שנהוג בעברית הדבורה בימינו.[[12]](#footnote-12) הוא שגור בפי הדוברים במקום השימוש בהצרכה התקנית באמצעות מילת היחס "את". השיר מציג תמונה מחיי הצעירים הלומדים בתיכון, ומתאר קטע מההווי האופייני להם. הווי זה משתקף גם בסגנון הדיבור שלהם הבא לידי ביטוי בנטייה של סומק להנמכת משלב מכוונת. נטייה כזו מעניקה לסגנונו אופי של לשון צעירים, שהיא גם לשון קלה המשמשת את החברה בחיי היומיום.

1. **סיכום**

המחקר הזה מראה כי בלשונו של רוני סומק חלו שינויים תחביריים. בשירתו המאוחרת בספר "כל כך הרבה אלוהים" נמצאו מאפייני לשון שלא נראו בשירה המוקדמת בספר "גולה". השינויים ניכרים בגיוון במילות הקישור שהשימוש בהן התרחב, בעיקר במילות הזמן ובשימושים המיוחדים החורגים מהתקינות הלשונית, כגון "בגלל ש-", "שעה ש-" ומילת התנאי הקיים "אם" המשתקפת לרוב כמילת תנאי בטל במקום "לו" או "אילו".

מגמה נוספת של שינויים תחביריים התגלתה במבנה האסינדטי השכיח בשירה המאוחרת בהשוואה לשירה המוקדמת שבה הקפיד סומק על שימוש במבנה סינדטי. בנוגע לזמן המורכב, מתברר כי השימוש בו הצטמצם באופן יחסי בשירה המאוחרת, ובכל ההקשרים הוא מספק משמעות של פעולה מתמשכת שהתרחשה בדרך כלל. נמצאו עוד שינויים לשוניים האופייניים לשירה המאוחרת, כגון השימוש המיוחד במילת השאלה "איזה" כמילה מאובנת גם לרבים במקום "אילו". נמצא שימוש בהצרכה מיוחדת לפועל "שכח" באמצעות מילת היחס "מ-" במקום "את".

השינויים שנתגלו בראייה דיאכרונית מלמדים על הדינמיות בלשונו של סומק. הוא משלב יסודות מהעברית המודרנית ואף מלשון הדיבור. במקרים רבים ניתן לראות בכך הנמכת משלב מכוונת ואמצעי לקירוב לשון השירה ללשון החברה. עמידה על שינויים אלה תורמת להבנת סגנונו המיוחד של סומק בשתי התקופות שנדונו.

**ביבליוגרפיה**

אברהם-איתן, ר' (2017) "'גול ברגל שמאל' – על שירת רוני סומק". **שבילים** 18: 75-69.

אתר האקדמיה ללשון העברית https://hebrew-academy.org.il

בלאו, י' (1982) "משפטים בלתי מקושרים, הפותחים בשם עצם ומוצרכים על ידי מילת יחס במקרא". **תעודה** ב: 285-277.

בן שחר, ר' (2019) **לשון סופרים ולשון הספרות**, בני ברק.

בורוכובסקי, א' (2010) **העברית המדוברת: פרקים במחקרה ובדרכי הבעתה**, ירושלים.

ברוש, ש' (1985) **עט נובע– הבעה בכתב, לימוד והוראה**, תל-אביב: דיונון, אוניברסיטת תל אביב.

דובנוב, ק' ומור, א' "בגלל שהיא ברת תוקף: שני פרטים בעברית הקדומה ובעברית (2012) הנחשבת בלתי תקנית". **העברית** ס, ג-ד: 121-99.

Ronald. J .Williams, *Williams’ Hebrew Syntax*, Toronto: ויליאמס (2007)

University Press. (3nd ed. revised and expanded by John C. Beckman).

 ז'ואון ומוראוקה P. Joüon, & T. Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, (*Subsidia Biblica* 27), Rome. (revised English edition). (2006)

ולדן, צ' (2012) "'הנערה שקוראים לה עברית' – על יחסם של משוררים ודוברים לשפה". **דברים** 5: 34-21.

ימיני, ב' (2021) **לשון השירה בין שמיים וארץ**, תל אביב.

מאירי, ג' (2015) "ראשי חץ מזרחיים – ארז ביטון ורוני סומק: שתי אופציות של פואטיקה מזרחית". **לשכון בתוך מילה: הרהורים על זהות מזרחית**, בעריכת קציעה עלון, ראשון לציון: 388-351.

מאירי, ג' (2018) "פופואיטיקה בשירת רוני סומק". **מילת הכבוד של הרחוב: עיונים בשירתו של רוני סומק**, בעריכת נועה שרקג'י ואחרים, תל אביב: 86-48.

סוברן, ת' (2002) "מגעים בין לשון הדיבור ללשון השירה". **תעודה** י"ח: 419-395.

סומק (1976) **גולה**, רמת גן: מסדה.

סומק (2020) **כל כך הרבה אלוהים**, חבל מודיעין: כנרת-זמורה-דביר.

סומק, ר' (2018) "המילים שפעם נתקעו לי בפה". **מילת הכבוד של הרחוב: עיונים בשירתו של רוני סומק**, בעריכת נועה שרקג'י ואחרים, תל אביב: 289-278.

עבאס, ז' (2012) **השתקפות מילות הקישור של העברית המקראית בתרגום רס"ג לתורה**, עבודת דוקטור, אוניברסיטת חיפה.

עבאס, ז' (תשע"ה) "תרומת התרגום הפרשני של רב סעדיה גאון לפענוח הרצף בטקסט המקראי". **בין עבר לערב** ח, בעריכת יוסף טובי, ירושלים: 144-121.

עבאס, ז' (תשע"ו) "עיון במילות קישור מקראיות ובדרך השתקפותן בתרגום לערבית של רס"ג". **חלקת לשון** 48: 42-19.

עבאס, ז' (2022) "היבטים בלשון העיתון ידיעות אחרונות – עודפות, חריגות ובחירה סגנונית", **אלחצאד** 12, עמ' 106-85.

עמיחי, ג' (2017)  **עברית של יום-יום וקצת היגיון: בעיקר ענייני לשון**, תל אביב.

פרוכטמן, מ' (תש"ן) **לשונה של ספרות: עיוני סגנון ותחביר בספרות העברית**, אבן יהודה: רכס.

צרפתי, גב"ע (2003) **פרקים בתולדות הלשון העברית, יחידה 5: לשון המתרגמים,** תל אביב.

קאוטש (1909) E. Kautzsch, (Ed.), *Gesenius’ Hebrew Grammar*, Oxford (Cowley, A.E. trans. 1910).

 רוזמרין, ס' (2008) "אך, אבל ואולם, למרות, אלו וגם – מילות הקישור בספרות העברית החדשה". **דעת לשון – מחקרים בלשון העברית לתקופותיה,** בעריכת יהודית הנשקה וסיגלית רוזמרין, ירושלים: מכללת אפרתה: 167-147.

 שורצולד, א' וסוקולוף, מ' **מילון למונחי בלשנות ודקדוק**, אבן יהודה.

 (תשנ"ב)

 שקרג'י, נ' ואחרים **מילת הכבוד של הרחוב: עיונים בשירתו של רוני סומק**, תל אביב. (2018)

1. סומק התחיל לכתוב שירה בגיל 16, ושירו הראשון התפרסם חצי שנה לאחר מכן תחת השם 'סומק' במקום 'סומך' בגלל טעות דפוס. שיריו תורגמו ל-42 שפות וראו אור במדינות רבות (שקרג'י, 2018, עמ' 10, 12). סומק (2018, עמ' 289-278) מתאר את מקורות ההשראה שלו לכתיבת שירים. להרחבה באופייה של שירת סומק, ראו מאירי (2015, עמ' 388-351) הדן בשירתם של שני משוררים מזרחיים, ארז ביטון ורוני סומק, שהציבו שני מודלים ייחודיים ופורצי דרך של פואטיקה מזרחית. הוא גורס ששניהם חוללו מהפכות נרחבות ועמוקות, והם נוטלים חלק בעיצוב הזהות הישראלית בכלל. במאמר אחר מאירי (2018, עמ' 86-48) דן בצורות ובמוטיבים מרכזיים של תרבות פופולרית בשירת סומק שעשויים להיות גלויים או סמויים. [↑](#footnote-ref-1)
2. לשון השירה נדונה במחקר, ורבים עמדו על אופייה ועל ייחודה. סוברן (2002, עמ' 419-395) דנה במגעים בין לשון הדיבור לבין לשון השירה, והדגימה קווי לשון בשירה שהתהוו בהשפעת העברית הדבורה המתחדשת גם ראו ולדן (2012, עמ' 34-21) המראה שהשפה היא דינמית ומשתנה כל הזמן, ושפת השירה היא גמישה ויצירתית במיוחד. היא תיארה את יחסם של שישה משוררים לשפה, כפי שעולה מתוך השירים שלהם – אחד מהם הוא רוני סומק. ימיני (2021) דנה בספרה בסוגלים לש מספר משוררים ומשוררות מודרניים, ומתמקדת בסוגלים שכל אחד מהם "משמש את המשורר או את המשוררת לתיווך בין הארצי לשמימי, בין החומר לרוח ובין החולף לנצחי" (שם, עמ' 18). [↑](#footnote-ref-2)
3. להרחבה במילות הקישור ראו קאוטש (1909 ,עמ' 305), ז'ואון ומוראוקה (2006, עמ' 319), ברוש (1985, עמ' 32-29), ויליאמס (2007: 152), רוזמרין (2008, עמ' 167-147), עבאס (תשע"ו, עמ 42-19). [↑](#footnote-ref-3)
4. על שימושיה השונים של מילת התנאי **'אם'** ראו עבאס (2012, עמ' 89-68). אופן השתקפותה בתרגום רס"ג לתורה מלמד כי מילה זו נחשבת ברוב המקרים כמילת תנאי, אך לעיתים היא ממלאת תפקידים של חיזוק פעולה והעצמתה, שאלה, שלילה והצגה. לשימוש במילה **'אם'** כמילת תנאי בטל בלשון העיתון, ראו עבאס (2022, עמ' 95). [↑](#footnote-ref-4)
5. על צירוף זה ראו באתר האקדמיה ללשון העברית ("על המילה בגלל ש", מיום 2010.10.14). התקניות שלו שנויה במחלוקת ואינו מצוי במקורות. רק מתועד במגילה ממגילות מדבר יהודה. לפי האקדמיה ללשון העברית, במקום קשר זה ראוי להעדיף קשרי סיבה אחרים לפתיחת פסוקית סיבה כגון: כי, מפני ש־, כיוון ש־, משום ש־, מאחר ש־, הואיל ו־ ועוד. לדיון ולהרחבה בקשר "בגלל ש־", ראו גם דובנוב ומור (2012 ,עמ' 99–121) ועמיחי (2017, עמ' 93–94.( [↑](#footnote-ref-5)
6. הקשר **'שעה ש-'** כצורה קצרה אינו מצוי במקורות ואינו מתועד במילונים. הוא אופייני בעיקר ללשון הדיבור, והעדפתו מצביעה על הנמכת משלב. [↑](#footnote-ref-6)
7. מגמה זו של הנמכת משלב עשויה להימצא גם בסיפורת. ראו למשל בן שחר (2019, עמ' 231-199), שעמדה על מאפיינים סגנוניים-לשוניים בספריו המאוחרים של ס. יזהר, המשלב יסודות מהעברית המדוברת. [↑](#footnote-ref-7)
8. להרחבה בנושא הסגנון והבחירה הסגנונית, ראו פרוכטמן (תש"ן, עמ' 30 ואילך). [↑](#footnote-ref-8)
9. במבנה אסינדטי מושמטת מילת קישור מסוימת. עדויות למבנה כזה אפשר למצוא בעברית המקראית, כגון: יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה (תהילים ט, כ"א), כלומר: יידעו גויים כי אנוש המה. לעניין זה ראו בלאו (1982, עמ' 285-277). ראו גם: עבאס (תשע"ה, עמ' 34-22), שבו נדונו מילות הקישור כהוספה של רס"ג בתרגום הערבי כעדות למבנים אסינדטיים במקרא, ועבאס (תשע"ו, עמ' 36-35), שבו הודגמו משפטים כאלה, ומתברר כי רס"ג בתרגום שלו לתורה מזהה משפטים אסינדטיים בטקסט המקראי, ולצורך פרשני הוא מתרגמם כמשפטים סינדטיים, כגון בפסוק הבא: אַתֶם עַם קְשֵׁה ערֶף רֶגַע אֶחד אֶעֱלֶה בְקִּרְבְךָ וְכִּלִּיתִּיךָ) שמות לג, ה(, ותרגומו: אנתם קום צעאב אלרקאב **פלו** אני אצעדת נורי פימא בינכם טרפה ואחדה לאפניתכם. בעברית בת זמננו יש נטייה מסוימת למבנה האסינדטי. חשוב לציין את הקביעה של האקדמיה ללשון העברית שראוי להשתמש במבנה מקושר וכי דרך המלך לפתיחת משפט זיקה היא באמצעות **שי"ן הזיקה** ו-**אשר** (החלטת האקדמיה ללשון העברית מתאריך 12.1.2004). [↑](#footnote-ref-9)
10. לעניין השימוש בזמנים מורכבים בלשון המתרגמים בימי הביניים בהשפעת הערבית, ראו צרפתי (2003, עמ' 87). [↑](#footnote-ref-10)
11. לעניין זה המצוי גם בלשון העיתונות, ראו עבאס (2022, עמ' 97). [↑](#footnote-ref-11)
12. להרחבה אודות לשון הדיבור, ראו למשל בורוכובסקי (2010, סעיף 2, עמ' 251-219), הדנה במאפיינים ובשינויים הנעשים בטקסט המדובר עם העלאתו על הכתב. [↑](#footnote-ref-12)